



Université Hébraïque de Jérusalem
Faculté des Lettres et Sciences humaines



Volume publié avec le soutien du Forum Européen de l'Université Hébraïque de Jérusalem, Centre Desmarais de Recherche sur la Culture Française, des Fonds de la Maison de France, de la Fondation SCOPUS UHJ abritée au sein de la FJF et des Amis français de l'Université Hébraïque de Jérusalem

N°25 • 2018

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

PERSPECTIVES

Revue de l'Université Hébraïque de Jérusalem

ÉDITIONS MAGNÈS
Université Hébraïque, Jérusalem

PERSPECTIVES

Revue de l'Université Hébraïque de Jérusalem

Responsable de la rédaction : Fernande Bartfeld

Editeur invité: Cyril Aslanov

**Conseil de rédaction : Thierry Alcoloumbre,
Cyril Aslanov, Fernande Bartfeld, Denis Charbit,
Nicole Hochner, Georges-Elia Sarfati et Moshé Sluhovsky**

COMITÉ D'HONNEUR

GEORGE STEINER
Université de Genève

HENRI ATLAN
*Hôpital universitaire Hadassah,
Jérusalem*

CLAUDE KLEIN
Université Hébraïque de Jérusalem

Correspondant en France : CARLO UMBERTO ARCURI

ISSN 0793-2839

© 2018 by The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem

All rights reserved

Printed in Israel

Illustration de couverture :

Illustration tirée du Cantique des Cantiques, traduction d'André Chouraqui, gravures au burin de Marianne Clouzot (aux dépens de l'artiste), nov. 1951 (150 ex).
Planche p. 6, correspondant au premier verset du Cantique ; "Cantique des Cantiques qui est à Salomon".

Nous remercions vivement Annette Chouraqui de nous avoir autorisés à publier cette image ainsi que celles qui illustrent l'article de Francine Kaufmann.

LE CANTIQUÉ DES CANTIQUES

SOMMAIRE

Présentation..... 5

Exégèse

CHARLES MOPSIK

Les Deux visages de l'Un, le couple divin dans la cabale..... 9

DAVID BANON

Le Chant des chants.

Amour charnel ou amour de Dieu ?.....19

GEORGES-ELIA SARFATI

Le traité *ketoubot 110a-111b*, et la fonction

herméneutique de la référence au *Shir hashirim*..... 31

Traduction

CHARLES MOPSIK

Le Cantique des cantiques et son double araméen.....61

FRANCINE KAUFMANN

André Chouraqui et la traduction du Cantique des cantiques :
un chant ininterrompu.....105

Les lettres et les arts

CYRIL ASLANOV

De quelques lectures lascives du Cantique des cantiques... 137

DOROTHÉE CATOEN-COOCHE

Le Cantique des cantiques dans l'ombre des romans jouviens...159

EDWIN SEROUSSI
La musique du Cantique des cantiques..... 181

CLAIRE PLACIAL
L'image, traduction du texte ?
Le rapport entre représentations picturales et traductions du
Cantique des cantiques..... 191

DAFNA NISSIM
The kiss of the lips.
Spirituality and exegesis to the Song of Songs in Laval's
portrait praying to Mary and the Infant.....209